

沒有名字的語言？

「台灣話」、「閩南話」還是Hòh-ló 話？

文／李勤岸、洪惟仁

編按

歷史上沒有國家的人總是有很多名字，例如台灣人就是這樣。戰前出生的人，可能就有日語名，台語名，華語名，英語名。戰後的台灣人，不管你是哪一個語族，至少有二、三個名字。然而佔台灣人口最多數（73%左右）語族的語言，到底叫什麼名字？台灣話（台語）？閩南話？Ho'h-ló話？而Ho'h-ló又怎麼寫？福佬？鶴佬？河洛？河佬？這個問題直到今天還是爭論不休，莫衷一是。

「閩南語」最通俗的名稱是「台灣話」或「台語」。客家人稱之為「鶴佬（Ho'h-ló）話」，而政治上或學術上稱為「閩南（Bân-lâm）語」。長久以來，台灣閩南語族一直稱自己的語言為「台灣話（Tai-uân-uē）」，簡稱「台語」（Tâi-gí）。這是因為閩南語系人口一直佔台灣總人口的絕對多數。不但如此，台灣地區的經濟中心，幾乎全部在閩南語區內。人口優勢加上經濟優勢，造成閩南語在台灣的优势地位。

日治時代閩南語最初被稱為「土語」，不久後則改稱「台灣語」，另稱客語為「廣東語」。「台灣話」所指稱的語言，很少人會搞混。因為不單是閩南語族這麼稱呼，即使是戰後來台族群或本地客家人也都習慣這稱謂。不過近年來，將「台灣話」一詞冠於閩南族群用語之上被其他語族質疑為「閩南沙文主義」。因為住在台灣的，不只有閩南人，還有客家人、原住民等。「台灣話」遂有重新定名，以呈現現今台灣多元文化景況的壓力。

因此我們邀請了李勤岸及洪惟仁兩位長年研究台灣語言的專家，分別對此議題進行分析討論。李教授認為應用「台灣Holo話」時，洪教授則以為該接受「台灣閩南話」的名稱，兩人的看法可說屢有不同。究竟何者為宜，我們或許近期內還找不出答案。但一直迴避問題、迴避討論的話，問題永遠不能解決，永遠不可能得到好的結論。

李勤岸，台南新化人。美國夏威夷大學語言學博士，現任教國立台灣師範大學。

找回 我們的名字

文／李勤岸

台灣Holo話不是「方言」

中國統稱她所有的語言叫做中國話 (Chinese)，上海話、廣東話、閩南話都只是方言。荷蘭人與德國人講的話外人聽起來頗相像，不過一種是荷蘭話，一種是德國話，我們難道會說荷蘭話是德語的方言嗎？德語與英語是親屬關係最接近的姊妹語，但有人會說德語是英語的方言嗎？

就語言學的角度來看，人類共同擁有一個祖語 (proto-language) 的可能性是有的，甚至有語言學家相信那個共同的祖語是來自非洲。當然另外一種講法，是說同時有幾個不同的祖語在不同地方產生。不管是一個祖語，或是有好幾個祖語，她們都會因為時間、空間的變遷繼續分拆做好幾個語言，形成幾個語系 (language family)。在同一個語系裏面又一直分拆做一些姊妹語。同一個語言到底分拆、變化到什麼程度，才叫做是兩個不同的語言？這就是「方言」與「語言」的分界線。這個分界到底在哪裡實在很難清楚分出來。因此就有人說語言與方言的分別就像陸

洪惟仁，台灣嘉義人，國立清華大學語言學博士，現任教國立台中教育大學台語文學系。

排除誤解， 尋求共識

文／洪惟仁

把「閩南語」叫做「台灣話」並沒有很大的瑕疵。畢竟在台灣有四分之三的人口以閩南語為母語，通曉人口更多，便具有台灣共通語的性質，在台灣諸語言中具有代表性是不可否認的。以當地的最具代表性的語言，冠上當地的地名或國名是世界的通例。漳州、潮州都有少數客家人，但是從沒聽過有人反對漳州話或潮州話的稱呼。廣東有三種話：廣府話、客家話及閩南話（主要是潮州話），人口都差不多，但是廣府話在廣東是代表語言，所謂「廣東話」指的就是廣府話，沒有人會想到客家話或閩南話，也很少聽說有人反對這樣的稱呼。

「台灣話」？誤會與族群問題的糾葛

其次，「台灣話」指的是一種漳、泉分合方言。所謂「台灣話」和「漳州話」、「泉州話」、「廈門話」、「潮州話」一樣都指稱「閩南語」的一種方言變體的名稱，既然可以叫做「漳州話」、「泉州話」等，為什麼獨獨不能叫做「台灣話」？其他族群對於「台灣話」這個名稱顯然有些誤會而反映過度。

軍與海軍陸戰隊的分別一樣令人困惑。

如果可以不考慮政治因素，語言學家認為粗略來說假使彼此沒學過，話說出來互相聽不懂，那就算是兩個「語言」；假若聽得懂，只是稍覺怪怪，好像外地腔調，那就是兩個「方言」。

語言與方言的差別

就台灣的語言來說：Holo話與客語，如果沒學過、互相聽不懂對方的語言，雖然同屬同一個漢藏語系，但仍是兩種語言。鹿港腔與南部腔雖然聽起來互相感覺好笑好笑，不過又都聽得懂，這就是兩個方言。如此說來，台灣Holo話與中國閩南話互相都聽懂，所以是不是就算是同一個語言的兩個方言呢？就如同美國英語與英國英語一樣，只是有方言差異

的同一個語言？

不過，都不考慮政治因素是不太可能的，特別在台灣與中國的關係這麼複雜、糾纏不清的此時此刻。我們若純就學術觀點說台灣Holo話與中國閩南語是同一個語言，中國人就會很政治性地說，你看，你們台灣人與我們中國的福建人講同一種語言啊，所以你們不可以「數典忘祖」，你們就是中國人啊。雖然說同一種語言未必然得建立同一個國家，如同美國與英國一樣說英語，卻建立兩個國家（若同語言就得同國，則中國就不應該是一國）。但是中國人一直抓住這點來與你「翩翩纏」。所以，我們也應該宣稱，台灣Holo話與中國福建閩南語之不同就像荷蘭話與德國話之不同是類似的，聽起來有一點像，卻是兩個不同國家的兩個語言。

台灣Holo話與台灣其他所有語言，都應該得到平等地位

的對待，她應該與其他所有語言一樣都是「國家語言」。

17個名字

這個語言的稱呼，就我所知至少有以下幾種：台語、閩南語、福建話、Holo語、Hok-lo、Hoh-lo語、**Hō-ló**語、Hoh-ló語、福佬語、鶴佬語、河洛語、台福語、福台語、台灣話、灣語、台灣閩南語、台灣Holo語等。

總共有17種，有夠誇張吧！我把它歸納為三類，一一加以說明，並說出我個人的意見。

台語類：含台語、台灣話、灣語、台福語、福台語。

閩南語類：含閩南語、台灣閩南語、福建話。

Holo語類：含Holo語、Hok-lo、Hoh-lo語、**Hō-ló**語、Hoh-ló語、福佬語、鶴佬語、河洛語、台灣Holo語。

為什麼不就叫做「台語」？

lo的本義含有民族歧視的意味。就算寫成同音的「鶴佬」或Ho-lo也只能模糊歧視的聯想而已。

有人主張說，既然Ho'h-ló已經變成一個泛指所有閩南民族的名稱，接受Ho'h-ló這個名稱並沒有什麼不好，但並不是每一個閩南人都樂意接受這個別人給的名字。

其次討論Ho'h-ló的書寫形式。Ho'h-ló的本字應該是「貉獠」，單就其字形看就充滿歧視意味，因此沒有人會接受這樣的寫法。一個普遍流行的寫法是「福佬」，可是音義也不對應，「福佬」客語唸成Fuk-ló，可是Ho'h-ló的客語是Ho'k-ló。如果採用「福佬」的寫法，「福」字就要多一個讀音。而且「福佬」使人聯想到「福建佬」，不但明示歧視味道，「閩」都不要了，還要「福建」，豈不矛盾？

有些人為了雅化，寫成「河洛」，以為Ho'h-ló人是由黃河洛水而來，竟有部分教材真的以「河洛語」為名。這個名稱是沒有完全根據的通俗語源。

我以前也是主張「台語就是台語」，我甚至曾用這個標題寫過文章：

「講台語愛包括tī台灣所有的語言，這種論調完全是中國文化的產物。中國人講中國人講的話攏叫做中國話（Chinese），所以中國干單有一種語言，其他攏是方言。這種心肝實在有夠闊，闊kah無臭無siâu。咱台灣人的心肝mā無teh輸中國人，mā是闊kah m̄-na包山包海，koh 包天包地，包蠟hiáh koh 包飯lē。中國人這種大一統的沙文主義無形中已經kā咱tò kah全款全款。中國文化這種對待語言的態度，ho□世界上所有的語言學家攏真頭痛。.....」（李勤岸 2003：112）

就叫做「台語」或是「台灣話」是講這個語言的人最大的共識。問題是客家族群不這麼想。他們認為如果把這個語言叫做「台語」或「台灣話」，那客家人的語言就不是「台語」不是「台灣話」？好像這樣一來客家人就不是台灣人？

「鶴佬」是廣東人假借的用法，因為音讀最合，也有人主張寫成「鶴老」，但是容易被聯想成「駕鶴西歸的老人」。

看來沒有一種漢字寫法是普遍受到認同的。

既然找不到漢字，於是就有人主張寫成「Ho-lo」，以避免漢字的濫戰。但這個拼音卻是錯的。因為第一個音節是人聲，寫成Ho-lo未免疏於考證。而且用拼音寫法也違背了一般人需要漢字寫法的期待。即使是國內原住民的地名、民族名，或是外國地名如紐約、倫敦、巴黎，都可以找出漢字來借音，而國內的專有名詞竟然找不出適當的漢字，豈不奇怪。

既然ho'h-ló一名不論是本義、民間的接受度、漢字的寫法、Ho-lo的拼寫法都有很多爭議，所以也不是一個好名稱。

「閩南話」？多重的誤解

同樣的，客家話也有梅縣話、惠州話，在台灣叫做四縣話、海陸話，此外還有大埔話、饒平話、詔安話，現在有一個名詞叫做「四海大平安」合稱這些方言。不過這些方言名稱都是依附中國大略的地名，沒有台灣。有些人把四縣話和海陸話的混合方言叫做「四海話」，不過至今「四海大平安」仍然是壁壘分明。將來如果「四海話」成為台灣客語的代表，這樣的混合方言也可以稱為「台灣話」或「客家台灣話」、「台灣客家話」。

總之，以「台灣話」指稱台灣閩南語或閩南語台灣方言，並沒有排斥其他語言的意思，只是用以表達一種區域性的語言特性罷了。

不過，由於台灣近年來族群問題彰顯，「台灣話」這個名稱突然成為話題。所以一般人認為，如果堅持使用「台灣話」會使不少客家人、原住民反感的話，還是避諱的好。如果約俗難改，至少官方的正式名稱要避免，以免徒生誤會。

「鶴佬話」？歧視、音義等多種疑慮

Ho'h-lo一詞原非閩南人自稱，而是客家人或廣府人對在廣東的閩南人如潮州人，特別是汕尾人的稱呼。但這個名稱並未受到漳州、泉州的閩南人的認可。福建的閩南人不知道自己被稱為Ho'h-ló。在台灣Ho'h-lo'也以客家人較常使用，閩南人本身不太自稱Ho'h-ló，我小時候在南部長大，從來不知道自己是Hóh-ló lāng。

到底Ho'h-ló的本字為何，需要考證一下。筆者早期考證Ho'h-ló的本字應當是「貉獠」二字。「獠」（Ló）即唐代福建的「獠蠻」或「蠻獠」。「獠」和「洞」原是分佈於福建、廣東的兩個百越民族，「洞」即今之「僮族」（Tōng-tso'k），後中國改為「壯族」。「獠」即唐代所謂「葛獠」或今之「仡佬」（Klau），是僮族的一支。而「貉」字當為自古中國對夷狄的蔑稱，客家人稱閩南人為「貉獠」，以「貉」形容「獠」，含有「野蠻的獠族人」之意。因此Ho'h-

所以主張「台語」或「台灣話」的人就會被戴上「福佬沙文主義」的帽子。雖然理論上這種指控並不公允，但是族群之間的糾葛，有時候是感性多於理性的。我個人因為曾經被戴上那頂帽子，深受其害，因此也不願再如此堅持。

為了避免沙文主義的指控，有人因而巧立「灣語」、「台福語」、「福台語」等等名目，可是舊的名稱已經夠多了，大家對再創新的名稱並沒有多大興趣。

為什麼不就叫做「閩南語」？

反對「閩南語」這個名稱的人主要有三點原因：一、台灣不是中國的閩南地區，不是中國的一部分。二、這個語言與中國福建的閩南語已經有很多不同，不能就叫做閩南語。三、閩南語本身有歧視性的意涵，「閩」就是「蠻」，是門

內的蟲。

福建話是東南亞地區的華人的叫法，前面的兩個理由使我們無法接受，在台灣其實也很少人這樣主張。

為什麼不就叫做「Hō-ló 話」

反對這組名稱的人主要是認為「Holo」是他稱，是客家人不友善的叫法。有人認為Hō-ló是一種動物，所以漢字寫做「鶴佬」。也有人認為是有歧視的「福佬」。至於羅馬字則更分歧，竟有Holo、Hok-lo、Hoh-lo、Hō-ló、Hoh-ló。

尚有稱之為「河洛語」的，則全然是漢人中心主義（或大漢沙文主義）編造出來的神話。河洛的發音是Hō-lo'k怎麼可能等於Hō-ló呢？如果我們深入了解這個語言，便知她的底層原是中國南方原住民澳亞語 (Austroasiatic languages) 的語

言，後來成為漢語是多次受「河洛」漢人侵略殖民，不斷漢化的結果。叫她「河洛語」是倒果為因，是認賊做父。

為什麼要叫做「台灣Holo話」？

所以我主張用羅馬字寫，也不寫調號，就是Holo話。我認為Holo應該是自稱，是當地原住民的自稱，就如同Eskimo人要求正名為Inuit，從有歧視的他稱改做有自信有主權的自稱。Holo是什麼意思，我也認為應該與Inuit一樣，是「人」的意思。

為了要突顯台灣的主體意識，我們再加上台灣，就叫做「台灣Holo話」。

至於說她可能有不好的意涵，因為年代久遠，又查無實證，我們就不要再計較了。我們不妨接受較正面意義的自

稱的說法，如此一來，也許以後與客家朋友的相處也會比較和樂吧！

台灣閩南語源於閩南，以發詳地為語言名稱，稱之為「閩南話」或「閩南語」原無可厚非。但這個稱呼近年來卻受到質疑。

原因其一是，當年蔣家政府唯恐台灣意識抬頭，曾經嚴格壓制「台灣」一詞的使用，要求將「台灣人」叫做「本省人」。他們極力推銷「閩南語」一詞而不准用「台灣話」，因此「閩南語」被惹上酒家獨裁政權的聯想。實際上，「閩南語」一詞本來是學術上的術語，指稱分佈於福建南部、廣東東部及海南島的一種閩語變體，因為政治的原因而被污名化了。

其二、「閩」是「福建省」的簡稱，故「閩南」應指「福建省南部」。但台灣並不在「福建省南部」，因此台灣人不應認同「閩南人」的名稱。

其三、「閩」字「門內有蟲」，有民族歧視的意味。但細究其理，「閩南」可能是受到最多誤解的名稱。

因為「閩」（Bân）雖然在政治上是福建省的簡稱，但用為地名是後來的慣用，它本來是民族名稱。「閩」字從「虫」（huí）門聲，本義是蛇。依「史記」的記載，越族是蛇種，意即以蛇為圖騰。所以「閩」字本義指的是信仰蛇圖騰的越人，「閩」本來沒有歧視的意義，其同源詞「蠻」字才有歧視的意味，可能是因為「閩」、「蠻」二字閩南語都唸成bân，才造成誤會。而且，自稱是「閩」，豈不是否認自己是信仰龍的漢人嗎？這個提法不正合乎「脫漢論」的期待嗎？既主張脫漢，又反對閩稱，豈不是理論上的矛盾？

再說，泉州話、漳州話、潮州話都是屬於閩南語方言，而「台灣話」是漳、泉閩南語的一種漳泉混合方言，這個命題即使政治上有爭論，在語言學上是沒有爭議的。

有人說「台灣話」吸收了荷蘭話、日本話甚至英語，在詞彙上已經和閩南語不同，因此主張「台灣話」不是「閩南話」。「台灣話」的確吸收了一些外來語，但並沒有影響到台灣話的音韻與語法結構。台灣人和漳州人、泉州人或廈門

人通話沒有問題。

既然台灣話是閩南語的一種變體，稱台灣話為「閩南語」或「台灣閩南語」，猶如稱「美國話」為「英語」（或「美國英語」（American English）一樣，都是很普通的事。2006教育部國語會討論協調的正式的名稱，也是定名為「台灣閩南語」，雖然加了「台灣」二字，也沒有排除「閩南語」的名稱。

何不稱「台灣閩南語」、「閩南語族」

總之，反對「閩南語」或「閩南人」之名，其實是多重誤會累積的結果。一是對於「閩」字本義與借用為地名後所產生的誤解，二是對於它隱含了台灣一段悲苦的歷史經驗。但這些並不足以作為推翻稱呼台灣閩南語為「閩南語」的證明。

不過最後要提醒的是，我們認同的「閩南」是一個民族或語言、文化的慣稱，而不是某個地名。為了避免誤會，指

稱台灣的的閩南族群時最好說是「閩南族群」或者「閩南語族」，而不要光說「閩南人」。如果說成「台灣閩南語族」，則更明白表明不是福建南部人的意思。

「語族」不是語言分類上的language family之義，而是指稱說這種語言的人口。語言和民族常常是競合的，但是民族融合的結果，說某種語言不見得就是某個民族。說台灣閩南語的人，除了源自舊漳州府、泉州府的閩南人之外，還有被同化的平埔族人、客家人（謂之「鶴佬客」），清代來台的外省人，戰後移民台灣的各省人口等等。這就是說，「閩南語族」不等於「閩南人」，它意味著台灣人民族融合的歷史事實。

放著接受度相當高的「台灣閩南語」、「閩南語族」這兩個名稱不用，卻屢要為她取個新名字、新寫法是我無法理解的事。